

Київський університет імені Бориса Грінченка
Інститут філології
Кафедра англійської філології та перекладу



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ У ПЕРЕКЛАДІ

для студентів
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ
освітнього рівня ПЕРШИЙ (бакалаврський)
освітня програма **МОВА ТА ЛІТЕРАТУРА** (англійська)
спеціалізація 035.04 **ГЕРМАНСЬКІ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ** (переклад включно)

Київ – 2018

Розробники: Козачук А.М., старший викладач кафедри англійської філології та перекладу,
Ноговська С.Г., викладач кафедри англійської філології та перекладу

Викладачі: Козачук А.М., старший викладач кафедри англійської філології та перекладу,
Ноговська С.Г., викладач кафедри англійської філології та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри англійської філології та перекладу
Протокол від № ____ від _____ 2018 року
Завідувач кафедри _____ Якуба В.В.

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми **МОВА І ЛІТЕРАТУРА (англійська)**
« ____ » _____ 2018 року
Гарант освітньої програми _____

Робочу програму перевірено « ____ » _____ 2018 року
Заступник директора _____ (Заяць Л.І.)

Пролонговано:

На 20 ____ / 20 ____ н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 20 ____ р., протокол № _____

На 20 ____ / 20 ____ н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 20 ____ р., протокол № _____

На 20 ____ / 20 ____ н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 20 ____ р., протокол № _____

На 20 ____ / 20 ____ н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 20 ____ р., протокол № _____

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання		
	денна	заочна	
Вид дисципліни	вибіркова		
Мова викладання, навчання та оцінювання	українська		
Загальний обсяг кредитів/годин	6/180		-
Курс	2		-
Семестр	3	4	-
Кількість змістових модулів з розподілом:	3	3	-
Обсяг кредитів	3	3	-
Обсяг годин, в тому числі:	90	90	-
Аудиторні	54	54	-
Модульний контроль	3	3	-
Семестровий контроль	-	-	-
Самостійна робота	33	33	-
Форма семестрового контролю	Залік	Залік	-

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу:

1. Висвітлити специфіку дисципліни «Інформаційні технології у перекладі».
2. Описати коротку історію розвитку інформаційно-комунікаційних технологій.
3. Дати перелік типових завдань ІКТ у використанні іноземних мов у навчанні та професійній діяльності.
4. Показати роль сучасних ІКТ різноманітного призначення у перекладацькій діяльності.
5. Дати поняття про інформаційну безпеку.

Вивчення курсу передбачає оволодіння такими компетенціями:

- володіння знаннями своєї дисципліни та здатність побудувати навчальний процес таким чином, щоб досягти високої ефективності процесу навчання;
- **інформаційна компетенція** (обізнаність студентів щодо сучасних Інтернет-технологій та програмного забезпечення для роботи в мережі Інтернет);
- **комунікативно – технічна компетенція** (опанування студентами навичок використання сучасних інформаційних технологій в професійної діяльності а саме: робота з документами форматів Word, Exel, Power Point, Smart Notebook та ін., навички роботи зі смарт-дошкою, вміння створювати власні проекти та презентації із використанням засобів ІКТ тощо).

3. Результати навчання за дисципліною

Після вивчення курсу студенти повинні вміти:

- застосовувати теорії і володіти практичними навичками проектування, конструювання, моделювання освітнього процесу, складати різні види планів для організації процесу навчання іноземною мовою.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план для денної форми навчання

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					
		Аудиторна:					
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні	Модульний/семестровий контроль	Самостійна
Змістовий модуль 1. Світ сучасних інформаційних технологій							
Тема 1. Інформаційні технології у діахронії та синхронії	11			4	2		5
Тема 2. Переклад і обробка інформації	17			8	4		6
Модульний контроль	1					1	
Разом	30			12	6	1	11
Змістовий модуль 2. Редагування і форматування письмових перекладів							
Тема 3. Редагування перекладів у текстових редакторах	15			6	4		5
Тема 4. Форматування перекладів у текстових редакторах	15			6	4		6
Модульний контроль	1					1	
Разом	32			12	8	1	11
Змістовий модуль 3. Редагування усних перекладів							
Тема 5. Нотування і створення скрипту	11			4	2		5
Тема 6. Обробка аудіозаписів перекладів	15			6	4		6
Модульний контроль	1					1	
Разом	28			10	6	1	11
Змістовий модуль 4. Письмовий переклад різних типів документів							
Тема 7. Переклад текстових документів і таблиць	15			6	4		5
Тема 8. Переклад графічних файлів та презентацій	11			4	2		6
Модульний контроль	1					1	
Разом	28			10	6	1	11
Змістовий модуль 5. Автоматизований переклад							
Тема 9. Системи автоматизованого перекладу, які працюють за методом мовних правил	13			6	2		5
Тема 10. Системи автоматизованого перекладу, які працюють за методом статистики	15			6	4		6
Модульний контроль	1					1	
Разом	30			12	6	1	11
Змістовий модуль 6. Пам'ять перекладів							
Тема 11. Системи автоматизованого перекладу, які підтримують пам'ять перекладів	15			6	4		5
Тема 12. Укладання та використання глосарію	15			6	4		6
Модульний контроль	1					1	
Разом	32			12	8	1	11
Підготовка та проходження контрольних заходів	---						
Усього	180			68	40	6	66

5. Програма навчальної дисципліни

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ І.

Світ сучасних інформаційних технологій

Лабораторне заняття 1 (2 год.)

Тема: Історія розвитку інформаційних технологій

Список питань для опрацювання:

- Визначення поняття «інформаційні технології».
- Основні етапи розвитку інформаційних технологій.
- Порівняльна характеристика етапів розвитку інформаційних технологій.
- Сучасні інформаційні технології, типи пристроїв.
- Інтерфейс та його типи.
- Операційні системи.

Лабораторне заняття 2 (2 год.)

Тема: Комп'ютерні мережі

Список питань для опрацювання:

- Визначення поняття «комп'ютерна мережа».
- Типи комп'ютерних мереж.
- Інтернет та основні Інтернет-сервіси.
- Браузери та принципи їх роботи.
- Гіпертекст та веб-сторінка.
- Інформаційно-пошукові системи.
- Етапи процесу пошуку інформації.

Лабораторне заняття 3 (2 год.)

Тема: Пошук інформації та безпека роботи з інформацією

Список питань для опрацювання:

- Пошуковий запит і правила його складання.
- Інформаційний шум.
- Аналітико-синтетичне опрацювання документів.
- Типи даних веб-перегляду та основні дії з ними.
- Соціальні мережі та публікація інформації в них.
- Облікові записи та основні дії з ними.
- Локалізація веб-сайтів.

Практичне заняття 1 (2 год.)

Тема: Історія розвитку інформаційних технологій

Завдання:

- Ознайомитися з історією основних винаходів у галузі ІТ.
- Класифікувати винаходи за різними критеріями.
- Порівняти можливості та технічні характеристики різних гаджетів.
- З'ясувати переваги та недоліки різних ІТ.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 2 (2 год.)

Тема: Сучасні інформаційні технології та їх класифікація

Завдання:

- Ознайомитися з видами сучасних гаджетів та їх можливостями.
- Класифікувати сучасні ІТ.
- Ознайомитися зі способами збереження та передавання інформації за допомогою ІТ.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 3 (2 год.)

Тема: Аналітико-синтетичне опрацювання іншомовних документів

Завдання:

- Ознайомитися з текстом іншомовного документа і виділити його основну думку.
- Спробувати індексувати документ мовою УДК з використанням довідкових матеріалів, доступних онлайн.
- Здійснити анотацію документа іноземною та українською мовами.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 4 (2 год.)

Тема: Пошук інформації іноземною мовою засобами різних пошукових систем

Завдання:

- Здійснити пошук інформації іноземною мовою засобами 3-4 різних пошукових систем.
- Порівняти результати пошуку та їх релевантність.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 5 (2 год.)

Тема: Робота з особистими даними у браузері

Завдання:

- Здійснити пошук інформації іноземною мовою у 2-3 різних браузерах.
- Проаналізувати банери, які виникають на різних сторінках після здійснення пошуку інформації.
- Проаналізувати способи видалення особистої інформації з різних браузерів.
- Видалити особисту інформацію і проаналізувати зміст багерів на різних сторінках.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 6 (2 год.)

Тема: Створення та локалізація вебсайту

Завдання:

- Ознайомитися з інтерфейсом та основними інструментами додатку Google Sites.
- Створити та опублікувати україномовний веб-сайт з трьох (або більше) пов'язаних сторінок.
- Розмістити хоча б одне графічне зображення.
- Створити та опублікувати англomовну копію сайту.
- Оформити звіт про виконання.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II.

Редагування і форматування письмових перекладів

Лабораторне заняття 4 (2 год.)

Тема: Текстовий процесор Microsoft Word

Список питань для опрацювання:

- Поняття про текстовий редактор і текстовий процесор.
- Введення і редагування тексту.
- Основні дії з файлами.
- Робота з таблицями.

Лабораторне заняття 5 (2 год.)

Тема: Текстовий процесор Microsoft Word

Список питань для опрацювання:

- Робота з графічними об'єктами.
- Форматування тексту.
- Розмітка сторінки.
- Колонтитули та основні дії з ними.

Лабораторне заняття 6 (2 год.)

Тема: Вільно поширювані текстові редактори

Список питань для опрацювання:

- Офісні пакети OpenOffice і LibreOffice.
- Текстовий редактор Writer і його можливості.
- Редагування і форматування тексту.
- Робота з таблицями і графічними об'єктами.
- Розмітка сторінки.
- Колонтитули та робота з ними.
- Сумісність файлів з іншими офісними пакетами.

Лабораторне заняття 7 (2 год.)

Тема: Вільно поширювані текстові редактори

Список питань для опрацювання:

- Текстовий редактор Google Docs і його можливості.
- Робота у редакторі Google Docs.
- Типи файлів і сумісність з іншими редакторами.
- Текстові редактори для мобільних пристроїв та їх можливості.
- Робота у текстових редакторах на мобільних пристроях.
- Текстовий редактор Microsoft Notepad і його можливості.

Практичне заняття 7 (2 год.)

Тема: Виконання перекладу у середовищі редактора Microsoft Word

Завдання:

- Ознайомитися з основними функціями та можливостями опрацювання файлів у програмі MS Word.
- Виконати переклад тексту (текст, жанр, обсяг і мова перекладу вказуються викладачем).
- Виконати перевірку орфографії засобами MS Word.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 8 (2 год.)

Тема: Виконання перекладу у середовищі редактора Microsoft Word з використанням форматування і таблиць.

Завдання:

- Ознайомитися з основними функціями та можливостями форматування тексту у програмі MS Word.
- Виконати переклад тексту з таблицями та особливим форматуванням (текст, жанр, обсяг і мова перекладу вказуються викладачем).
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 9 (2 год.)

Тема: Виконання перекладу у середовищі редактора Microsoft Word з використанням графічних об'єктів і гіперпосилань.

Завдання:

- Ознайомитися з основними функціями та можливостями роботи з графічними об'єктами у програмі MS Word.
- Виконати переклад тексту з графічними об'єктами та гіперпосиланнями (текст, жанр, обсяг і мова перекладу вказуються викладачем).
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 10 (2 год.)

Тема: Виконання перекладу у середовищі редактора Libre Office Writer

Завдання:

- Ознайомитися з основними функціями та можливостями опрацювання файлів у програмі Libre Office Writer.
- Ознайомитися з панелями інструментів та інструментами форматування тексту і роботи з таблицями у програмі Libre Office Writer.
- Виконати переклад тексту (текст, жанр, обсяг і мова перекладу вказуються викладачем).
- Виконати перевірку орфографії засобами Libre Office Writer.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 11 (2 год.)

Тема: Виконання перекладу у середовищі редактора Google Docs.

Завдання:

- Ознайомитися з основними функціями та можливостями опрацювання файлів у програмі Google Docs.
- Ознайомитися з панелями інструментів та інструментами форматування тексту і роботи з таблицями у програмі Google Docs.
- Виконати переклад тексту (текст, жанр, обсяг і мова перекладу вказуються викладачем).
- Виконати перевірку орфографії засобами Google Docs.
- Надати спільний доступ до файлу викладачу.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 12 (2 год.)

Тема: Виконання перекладу у середовищі редакторів Office Suit і Microsoft Notepad

Завдання:

- Ознайомитися з основними функціями та можливостями опрацювання файлів у програмах Office Suit і Microsoft Notepad.
- Ознайомитися з панелями інструментів та інструментами форматування тексту і роботи з таблицями у програмі Office Suit.
- Виконати переклад тексту (текст, жанр, обсяг і мова перекладу вказуються викладачем) у середовищі програми Office Suit.
- Виконати переклад тексту (текст, жанр, обсяг і мова перекладу вказуються викладачем) у середовищі програми Microsoft Notepad.
- Оформити звіт про виконання.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ III.

Редагування усних перекладів

Лабораторне заняття 8 (2 год.)

Тема: Техніка нотування і скрипт.

Список питань для опрацювання:

- Поняття про нотування і перекладацький скоропис.
- Драматургічний текст як жанр.
- Скрипт (сценарій) як жанр тексту.
- Порівняння скрипту і класичного драматургічного тексту.

Лабораторне заняття 9 (2 год.)

Тема: Фіксація усних перекладів способом аудіозапису

Список питань для опрацювання:

- Пристрої запису звуків.
- Типи аудіофайлів.
- Програмне забезпечення для обробки звукового потоку.

Лабораторне заняття 10 (2 год.)

Тема: Редагування звукових файлів

Список питань для опрацювання:

- Двомірні і тримірні редактори аудіофайлів.
- Редагування звукового потоку.
- Динамічний рівень запису та його зміна.
- Редагування висоти звуку.
- Редагування тривалості звуку.
- Допоміжні звукові ефекти.

Практичне заняття 13 (2 год.)

Тема: Створення конспекту оригінального усного тексту

Завдання:

- Прослухати оригінальний текст і визначити його змістові і технічні особливості.
- Зафіксувати текст у письмовому вигляді за допомогою текстового редактора.
- Виконати необхідне форматування тексту (з обґрунтуванням).
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 14 (2 год.)

Тема: Визначення темпу мовлення

Завдання:

- Обчислити темп мовлення у різних функціональних стилях української та англійської мови (тексти визначаються викладачем). Формула для обчислень: $v = \left(\frac{s}{t}\right)60$, де v – темп мовлення (слів на хвилину), s – кількість слів, t – хронометраж файлу в секундах. Записати необхідні висновки щодо швидкості мовлення у різних функціональних стилях у вигляді таблиці:

Файл/адреса, опис	Стиль	Кількість слів	Хронометраж	Темп мовлення
-------------------	-------	----------------	-------------	---------------

- Сформулювати висновки на основі порівняння результатів обчислень.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 15 (2 год.)

Тема: Створення скрипту для подальшого виконання перекладу

Завдання:

- Прослухати оригінальний текст і визначити його змістові і технічні особливості.
- Зафіксувати текст у письмовому вигляді за допомогою текстового редактора.
- Помістити текст у таблицю і виконати розстановку тайм-кодів.
- Виконати письмовий переклад тексту (мова перекладу вказується викладачем).
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 16 (2 год.)

Тема: Ознайомлення з програмами редагування аудіосигналу.

Завдання:

- Ознайомитися з інтерфейсом та основними можливостями програми Audacity.
- Здійснити аудіозапис власного перекладу, виконаного на попередньому занятті.
- Здійснити необхідне редагування аудіозапису за допомогою функцій копіювання, вирізання, вставки.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 17 (2 год.)

Тема: Створення зафіксованого в аудіоформаті перекладу.

Завдання:

- Порівняти переклад, виконаний на попередньому занятті, зі скриптом на предмет відповідності тайм-кодів.
- Привести запис у відповідність до тайм-кодів за допомогою функцій редагування темпу у програмі Audacity.

- Змонтувати оригінальний відеоряд з отриманий аудоізаписом за допомогою редактора відео на власному каналі Youtube.
- Дати доступ до перегляду відео викладачу та іншим студентам групи.
- Оформити звіт про виконання.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ IV.

Письмовий переклад різних типів документів

Лабораторне заняття 11 (2 год.)

Тема: Переклад текстових документів за допомогою різних офісних пакетів

Список питань для опрацювання:

- Визначити загальні характеристики сучасних офісних продуктів.
- Порівняльна характеристика різних офісних пакетів.
- Основні можливості та нововведення в різних поколіннях Microsoft Office, LibreOffice та Google.
- Навички і уміння, необхідні для роботи з офісним програмним пакетом.

Лабораторне заняття 12 (2 год.)

Тема: Робота з електронними таблицями

Список питань для опрацювання:

- Загальні відомості про електронні таблиці.
- Призначення і функції електронних таблиць.
- Порівняння електронних та текстових таблиць.
- Основні прийоми редагування даних.
- Використання формул та діаграм у програмах Microsoft Excel, LibreOffice Calc і Google Tabs.

Лабораторне заняття 13 (2 год.)

Тема: Презентаційні програмні забезпечення

Список питань для опрацювання:

- Визначити можливості презентаційних застосунків Microsoft PowerPoint, LibreOffice Calc, Google Slides і Prezi.
- Сумісність файлів та робота з різними платформами.
- Основні принципи їх роботи.

Практичне заняття 18 (2 год.)

Тема: Виконання перекладу художнього тексту з використанням електронних словників на базі документів LibreOffice

Завдання:

- Виконати переклад художнього тексту з використанням електронного словника.
- Порівняти обсяг тексту оригіналу та перекладу.
- Обчислити швидкість власного перекладу для конкретного типу тексту та напрямку перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 19 (2 год.)

Тема: Виконання галузевого перекладу з використанням електронних словників у форматі PDF

Завдання:

- Виконати переклад галузевого тексту з використанням електронного словника.
- Порівняти обсяг тексту оригіналу та перекладу.
- Обчислити швидкість власного перекладу для конкретного типу тексту та напрямку перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 20 (2 год.)

Тема: Виконання перекладу документів з використанням електронних словників у середовищі електронних таблиць.

Завдання:

- Виконати переклад галузевого тексту з використанням електронного словника.
- Порівняти роботу Microsoft Excel з таблицями Libre Calc.
- Обчислити швидкість власного перекладу для конкретного типу тексту та напрямку перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 21 (2 год.)

Тема: Виконання перекладу різних графічних форматів файлів з використанням електронного словника

Завдання:

- Виконати переклад графічних файлів з використанням електронного словника.
- Порівняти обсяг тексту оригіналу та перекладу.
- Обчислити швидкість власного перекладу для конкретного типу тексту та напрямку перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 22 (2 год.)

Тема: Виконання перекладу презентацій у презентаційному програмному забезпеченні Prezi

Завдання:

- Виконати переклад презентації у презентаційному програмному забезпеченні Prezi.
- Порівняти обсяг тексту оригіналу та перекладу.
- Обчислити швидкість власного перекладу для конкретного типу тексту та напрямку перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ V

Автоматизований переклад

Лабораторне заняття 14 (2 год.)

Тема: Методи машинного перекладу

Список питань для опрацювання:

- Призначення і види комп'ютерного перекладу.
- Можливості та переваги електронного словника, встановленого на пристрої, а також онлайн-словників.
- Недоліки електронних словників.
- Вирішення проблем неповноти словників з використанням комп'ютерних програм.

Лабораторне заняття 15 (2 год.)

Тема: Системи автоматизованого перекладу, які працюють за методом мовних правил

Список питань для опрацювання:

- Машинний переклад та його специфіка.
- Операції, які забезпечують аналіз та синтез в системі машинного перекладу.
- Якість та швидкість машинного перекладу, виконаного методом мовних правил.

Лабораторне заняття 16 (2 год.)

Тема: Системи автоматизованого перекладу, які працюють за методом статистики

Список питань для опрацювання:

- Недоліки автоматичного перекладу.
- Операції, які забезпечують аналіз та синтез в системі машинного перекладу.
- Проблеми адекватності машинного перекладу, виконаного методом статистики.
- Інтерактивність методу статистики в автоматизованому перекладі.

- Важливість (сутність) перекладача в процесі (редагування машинного автоматичного) автоматизованого перекладу.

Практичне заняття 23 (2 год.)

Тема: Види програмних продуктів машинного перекладу

Завдання:

- Проаналізувати можливості електронного словника, встановленого на пристрої, з яким працює студент, а також онлайн-словника. Здійснити порівняльну характеристику.
- Проаналізувати якість машинного перекладу, виконаного засобами програмного продукту, встановленого на пристрої, а також за допомогою різних онлайн-сервісів. Порівняти якість перекладу в залежності від методу перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

Практичні заняття 24-25 (4 год.)

Тема: Редагування машинного перекладу, виконаного методом мовних правил

Завдання:

- Виконати переклад художнього тексту за допомогою програмного забезпечення, яке працює за методом мовних правил.
- Здійснити редагування отриманого тексту.
- Виконати переклад отриманого тексту у зворотньому напрямку. Порівняти результат з оригіналом.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 26 (2 год.)

Тема: Редагування машинного перекладу, виконаного методом статистики

Завдання:

- Виконати переклад галузевого тексту за допомогою програмного забезпечення, яке працює за методом статистики.
- Здійснити редагування отриманого тексту.
- Запропонувати 5-10 власних варіантів перекладу і внести їх у базу даних програмного забезпечення.
- Виконати переклад отриманого тексту у зворотньому напрямку. Порівняти результат з оригіналом.
- Оформити звіт про виконання.

Практичні заняття 27-28 (4 год.)

Тема: Редагування машинного перекладу, виконаного методом статистики

Завдання:

- Виконати переклад художнього та галузевого текстів за допомогою програмного забезпечення, яке працює за методом статистики.
- Здійснити редагування отриманих текстів.
- Запропонувати 5-10 власних варіантів перекладу і внести їх у базу даних програмного забезпечення.
- Виконати переклад отриманих текстів у зворотньому напрямку. Порівняти результат з оригіналом.
- Оформити звіт про виконання.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ VI

Пам'ять перекладів

Лабораторне заняття 17 (2 год.)

Тема: Пам'ять перекладів як явище

Список питань для опрацювання:

- Відмінність програмного забезпечення з підтримкою пам'яті перекладів від інших типів програм автоматизованого перекладу.

- Види перекладацьких програм з підтримкою пам'яті перекладів.
- Класифікація програмних продуктів з підтримкою пам'яті перекладів.

Лабораторне заняття 18 (2 год.)

Тема: Підготовка до роботи у середовищі системи автоматизованого перекладу з підтримкою пам'яті перекладів

Список питань для опрацювання:

- Чим є система перекладу OmegaT.
- Системні вимоги до програми OmegaT.
- Принцип роботи програми OmegaT.
- Підтримувані формати файлів.

Лабораторне заняття 19 (2 год.)

Тема: Підготовка до укладання глосарію у пам'яті перекладів

Список питань для опрацювання:

- Компоненти системи OmegaT.
- Глосарій як інструмент перекладача.
- Дані, необхідні для укладання глосарію.
- Методи укладання глосарію.

Лабораторне заняття 20 (2 год.)

Тема: Використання глосарію у системі перекладу OmegaT

Список питань для опрацювання:

- Структура глосарної статті.
- Інтегрування даних глосарію з пам'яттю перекладів.
- Використання глосарію для редагування виконаних перекладів.

Практичне заняття 29 (2 год.)

Тема: Робота з системою автоматизованого перекладу OmegaT

Завдання:

- Ознайомитися з можливостями системи автоматизованого перекладу OmegaT.
- Створити проект перекладу та власний глосарій.
- Оформити звіт про виконання.

Практичне заняття 32 (2 год.)

Тема: Робота з укладанням та використанням глосарію OmegaT

Завдання:

- Ознайомитися з структурою пам'яті перекладів OmegaT.
- Створити папку глосарію та додати терміни з поточного проекту.
- Оформити звіт про виконання.

Практичні заняття 30-31 (4 год.)

Тема: Виконання галузевого перекладу на базі OmegaT

Завдання:

- Виконати переклад галузевого тексту з використанням глосарію перекладених раніше шаблонів.
- Порівняти обсяг тексту оригіналу та перекладу.
- Обчислити швидкість перекладу для конкретного типу тексту та напрямку перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

Практичні заняття 33-34 (4 год.)

Тема: Виконання галузевого перекладу з використанням глосарію OmegaT

Завдання:

- Виконати галузевий переклад з використанням глосарію перекладених раніше шаблонів.
- Порівняти обсяг тексту оригіналу та перекладу.
- Обчислити швидкість перекладу, враховуючи використання раніше створених шаблонів.
- Оформити звіт про виконання.

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Семестр 3

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3	
		Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів
Відвідування лекцій	1						
Відвідування лабораторних занять	1	3	3	4	4	3	3
Відвідування практичних занять	1	6	6	6	6	5	5
Робота на практичному занятті	10	6	60	6	60	5	50
Лабораторна робота (в тому числі допуск, виконання, захист)	10	3	30	4	40	3	30
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	1	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25
Разом		-	129	-	140	-	118
Максимальна кількість балів: 387							
Розрахунок коефіцієнта: $a = \frac{129 + 140 + 118}{100} = 3,87$							

Семестр 4

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 4		Модуль 5		Модуль 6	
		Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів
Відвідування лекцій	1						
Відвідування лабораторних занять	1	3	3	4	4	3	3
Відвідування практичних занять	1	5	5	6	6	6	6
Робота на практичному занятті	10	5	50	6	60	6	60
Лабораторна робота (в тому числі допуск, виконання, захист)	10	3	30	4	40	3	30
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	1	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25
Разом		-	118	-	140	-	129
Максимальна кількість балів: 387							
Розрахунок коефіцієнта: $a = \frac{118 + 140 + 129}{100} = 3,87$							

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ І. Світ сучасних інформаційних технологій

(10 год.)

1. Проаналізувати види сучасних інформаційних технологій.
2. Визначити інформаційні технології, які використовуються у спільних сферах з іноземними мовами.
3. Здійснити пошук виконаних перекладів художнього твору.
4. Провести порівняльний аналіз виконаних перекладів.
5. Виконати анотований переклад тексту.

Форма контролю: ПМК.

Критерії оцінювання: 0-5 балів (по 1 балу за кожне повністю виконане завдання).

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II.

Редагування і форматування письмових перекладів

(10 год.)

1. Відредагувати неякісний переклад у середовищі Microsoft Word.
2. Відредагувати переклад тексту аналогічного ступеня якості за допомогою іншого текстового редактора.
3. Виконати переклад з дотриманням складного форматування у середовищі Microsoft Word.
4. Виконати переклад тексту аналогічного ступеня складності за допомогою іншого текстового редактора.
5. Виконати переклад тексту аналогічного ступеня складності за допомогою ПЗ Google в е-середовищі Університету.

Форма контролю: ПМК.

Критерії оцінювання: 0-5 балів (по 1 балу за кожне повністю виконане завдання).

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ III.

Редагування усних перекладів

(10 год.)

1. Виконати нотування тексту, що звучить.
2. Створити детальний скрипт тексту.
3. Створити аудіо запис перекладу.
4. Здійснити редагування аудіозапису перекладу.
5. Змонтувати відео з отриманим аудіофайлом.

Форма контролю: ПМК.

Критерії оцінювання: 0-5 балів (по 1 балу за кожне повністю виконане завдання).

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ IV.

Письмовий переклад різних типів документів

(10 год.)

1. Виконати переклад з таблицями у середовищі Microsoft Office.
2. Виконати переклад тексту аналогічного ступеня складності за допомогою іншого офісного пакету.
3. Виконати переклад тексту у середовищі ВІКІ.
4. Виконати переклад карти знань.
5. Виконати аналогічний переклад за допомогою іншого програмного забезпечення.

Форма контролю: ПМК.

Критерії оцінювання: 0-5 балів (по 1 балу за кожне повністю виконане завдання).

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ V.

Автоматизований переклад

(10 год.)

1. Виконати переклад за методом мовних правил.
2. Відредагувати переклад, використовуючи інструменти рецензування.
3. Виконати переклад за методом мовних правил.
4. Відредагувати переклад, використовуючи інструменти рецензування.

5. Запропонувати власні варіанти перекладу.

Форма контролю: ПМК.

Критерії оцінювання: 0-5 балів (по 1 балу за кожне повністю виконане завдання).

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ VI.

Пам'ять перекладів

(10 год.)

1. Встановити програму (або створити обліковий запис) системи перекладу, яка підтримує пам'ять перекладів.
2. Виконати переклад у встановленій програмі.
3. Створити глосарій на основі виконаного перекладу.
4. Виконати новий переклад з використанням глосарію.
5. Виконати переклад з використанням вбудованої функції автоматичного перекладу.

Форма контролю: ПМК.

Критерії оцінювання: 0-5 балів (по 1 балу за кожне повністю виконане завдання).

6.3. Форми проведення модульного контролю на критерії оцінювання.

Модульний контроль проводиться у вигляді виконання комплексного практичного завдання.

Критерії оцінювання:

Загалом	25
Виконання перекладу	10
Дотримання технічних вимог до перекладу та вибір раціонального способу виконання завдання	10
Дотримання часового регламенту виконання завдання	5

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Форма семестрового контролю – залік (семестри 3, 4). Оцінювання відбувається шляхом переведення загальної суми балів, набраної за семестр, у 100-бальну шкалу.

6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю (самоконтроль).

1. Розуміння терміну ІКТ.
2. Класифікація ІКТ.
3. Сфери використання сучасних ІКТ.
4. Історія розвитку ІКТ.
5. Теорія і методика навчання мови як прикладна лінгвістична дисципліна.
6. Методи вивчення мови.
7. Використання ІКТ під час різних форм роботи у навчальному процесі з іноземних мов.
8. Перекладознавство як мовознавча наука.
9. Методи наукового дослідження.
10. Цитування іншомовних джерел.
11. Аналітико-синтетичне опрацювання наукових текстів.
12. Комп'ютерна лексикографія.
13. Методи машинного перекладу.
14. Програми машинного перекладу.
15. Інтернет та фонові знання.
16. Локалізація веб-сайтів.
17. Комп'ютерні мережі.
18. Пошук інформації іноземними мовами.
19. Поняття інформаційної війни та інформаційної безпеки.
20. Безпечне використання інформації.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Оцінка	Кількість балів
Відмінно	100-90
Дуже добре	82-89
Добре	75-81
Задовільно	69-74
Достатньо	60-68
Незадовільно	0-59

7. Навчально-методична карта дисципліни

Семестр III

Разом: 90 год., лабораторні заняття – 20 год., практичні заняття – 34 год.,
самостійна робота – 33 год., проміжний контроль – 3 год., форма підсумкового контролю – залік

Модулі	Змістовий модуль I						Змістовий модуль II						Змістовий модуль III							
Назва модуля	Світ сучасних інформаційних технологій						Редагування і форматування письмових перекладів						Редагування усних перекладів							
Кількість балів за модуль	129 балів						140 балів						118 балів							
Лабораторні заняття	Лабораторне заняття №1 (2 год.) 10 балів + 1		Лабораторне заняття №2 (2 год.) 10 балів + 1		Лабораторне заняття №3 (2 год.) 10 балів + 1		Лабораторне заняття №4 (2 год.) 10 балів + 1		Лабораторне заняття №5 (2 год.) 10 балів + 1		Лабораторне заняття №6 (2 год.) 10 балів + 1		Лабораторне заняття №7 (2 год.) 10 балів + 1		Лабораторне заняття №8 (2 год.) 10 балів + 1		Лабораторне заняття №9 (2 год.) 10 балів + 1		Лабораторне заняття №10 (2 год.) 10 балів + 1	
Практичні заняття	Практичне заняття №1 (2 год.) 10 балів + 1		Практичне заняття №2 (2 год.) 10 балів + 1		Практичне заняття №3 (2 год.) 10 балів + 1		Практичне заняття №4 (2 год.) 10 балів + 1		Практичне заняття №5 (2 год.) 10 балів + 1		Практичне заняття №6 (2 год.) 10 балів + 1		Практичне заняття №7 (2 год.) 10 балів + 1		Практичне заняття №8 (2 год.) 10 балів + 1		Практичне заняття №9 (2 год.) 10 балів + 1		Практичне заняття №10 (2 год.) 10 балів + 1	
Самостійна робота	5 балів						5 балів						5 балів							
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота №1 (25 балів)						Модульна контрольна робота №2 (25 балів)						Модульна контрольна робота №3 (25 балів)							

Загальна кількість балів: 387

Коефіцієнт рейтингового оцінювання: $\frac{1}{3,87}$.

Семестр IV

Разом: 90 год., лабораторні заняття – 20 год., практичні заняття – 34 год.,
самостійна робота – 33 год., проміжний контроль – 3 год., форма підсумкового контролю – залік.

Модулі	Змістовий модуль IV					Змістовий модуль V					Змістовий модуль VI								
Назва модуля	Письмовий переклад різних типів документів					Автоматизований переклад					Пам'ять перекладів								
Кількість балів за модуль	118 балів					140 балів					129 балів								
Лабораторні заняття	Лабораторне заняття №11 (2 год.) 10 балів + 1		Лабораторне заняття №12 (2 год.) 10 балів + 1		Лабораторне заняття №13 (2 год.) 10 балів + 1	Лабораторне заняття №14 (2 год.) 10 балів + 1		Лабораторне заняття №15 (2 год.) 10 балів + 1		Лабораторне заняття №16 (2 год.) 10 балів + 1		Лабораторне заняття №17 (2 год.) 10 балів + 1		Лабораторне заняття №18 (2 год.) 10 балів + 1		Лабораторне заняття №19 (2 год.) 10 балів + 1		Лабораторне заняття №20 (2 год.) 10 балів + 1	
Практичні заняття	Практичне заняття №18 (2 год.) 10 балів + 1	Практичне заняття №19 (2 год.) 10 балів + 1		Практичне заняття №20 (2 год.) 10 балів + 1	Практичне заняття №21 (2 год.) 10 балів + 1	Практичне заняття №22 (2 год.) 10 балів + 1	Практичне заняття №23 (2 год.) 10 балів + 1	Практичне заняття №24 (2 год.) 10 балів + 1	Практичне заняття №25 (2 год.) 10 балів + 1	Практичне заняття №26 (2 год.) 10 балів + 1	Практичне заняття №27 (2 год.) 10 балів + 1	Практичне заняття №28 (2 год.) 10 балів + 1	Практичне заняття №29 (2 год.) 10 балів + 1	Практичне заняття №30 (2 год.) 10 балів + 1	Практичне заняття №31 (2 год.) 10 балів + 1	Практичне заняття №32 (2 год.) 10 балів + 1	Практичне заняття №33 (2 год.) 10 балів + 1	Практичне заняття №34 (2 год.) 10 балів + 1	
Самостійна робота	5 балів					5 балів					5 балів								
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота №4 (25 балів)					Модульна контрольна робота №5 (25 балів)					Модульна контрольна робота №6 (25 балів)								

Загальна кількість балів: 387

Коефіцієнт рейтингового оцінювання: $\frac{1}{3,87}$.

8. Рекомендовані джерела

Основна (базова)

1. Буйницька О.П. Інформаційні технології та технічні засоби навчання. Навч. посіб. – К.: Центр учбової літератури, 2012. – 240 с.
2. Грицунов О.В. Інформаційні системи та технології: навч. посіб. для студентів за напрямом підготовки «Транспортні технології» / О.В.Грицунов; Харк. нац. акад. міськ. госп-ва. – Х.: ХНАМГ, 2010. – 222 с.
3. Гуржій А.М., Поворознюк Н.І., Самсонов В.В. Інформатика та інформаційні технології: Підручник для учнів професійно-технічних закладів. – Харків: ООО «Компанія СМІТ», 2007. – 352 с.

Додаткова література

1. Велика чи мала літера? Словник-довідник. Київ, 2004. URL: <http://www.velyka-chy-mala-litera.wikidot.com>.
2. Волошин В.Г. Комп'ютерна лінгвістика: Навчальний посібник. Суми: ВТД "Університетська книга", 2004. 382 с.
3. Грязнухіна Т.О. Система багатомовного машинного перекладу // Мовознавство. 2001. № 5.
4. Дарчук Н.П. Комп'ютерна лінгвістика (автоматичне опрацювання тексту). Київ: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. 351 с.
5. Знаки УДК // Рубрикатор УДК. URL: <http://tme.umo.edu.ua/udk9.htm>
6. Інформаційні технології у викладанні іноземних мов // Сучасні підходи та інноваційні тенденції у викладанні іноземних мов. КПП. URL: <http://interconf.fl.kpi.ua/ru/node/1194>
7. Карпіловська Є.А. Машинні версії традиційних словників як основа для укладання комп'ютерних словників і тезаурусів // Мовознавство. 1996. № 4-5.
8. Ковтуненко Л.С. Комп'ютерні аспекти лексикографічних систем // Мовознавство. 1996. № 4-5.
9. Партико З.В. Прикладна і комп'ютерна лінгвістика: Вступ до спеціальності. Львів: Афіша, 2008. 224 с.
10. Селіванова О.О., Лінгвістична енциклопедія. Полтава: Довкілля-К, 2011. 844 с.
11. Хатіашвілі Х.А., Аміреджібі Н.М. До питання про машинний переклад і функціонування електронних словників. 2010. URL: http://www.nbu.gov.ua/portal/Natural/Vdpu/Movozn/2010_16/article/56.pdf
12. Чрділелі Т.В., Кожемяченко Н.В., Ю.Г. Хохлов. Інформаційні технології у мовознавчих студіях. 2010. URL: http://www.nbu.gov.ua/portal/natural/newtech/2010_1/articles/2-8.pdf
13. Burbules, N.C.; Callister, T.A., Jr. Watch IT: The Risks and Promises of Information Technologies for Education. Boulder: Westview Press, 2000. 188 p.
14. Rehm, Georg, Uszkoreit, Hans. Unlimited Understanding: A Europe Without Language Barriers // INFOtheca - Journal of Informatics & Librarianship. 2013. June, Vol.14. Issue 1. P.3-6.
15. Warmkessel, Marjorie M. The Language of Information Technology: Accessibility in the Information Society // Paper presented at the Annual Meeting of the Speech Communication Association (80th, New Orleans, LA, November 21, 1994. 10 p. URL: <http://www.eric.ed.gov/contentdelivery/servlet/ERICServlet?accno=ED380055>

9. Додаткові ресурси

1. Гуменюк О. Використання систем навігації в Інтернеті у перекладацькій діяльності // Наукові записки. Серія: Філологічні науки. Випуск 116. С. 110-115.
2. Кібербезпека. Посібник від Mozilla.org. URL: <https://www.mozilla.org/uk/teach/smarton/security/>
3. Стеження. Посібник від Mozilla.org. URL: <https://www.mozilla.org/uk/teach/smarton/tracking/>